

The Story of Christmas

[<https://www.youtube.com/watch?v=-A4TWS6fyXQ>]

この動画は、聖書の言葉をそのまま用いてクリスマスのストーリーを語っています。

イエスの誕生以前（紀元前）何百年にさかのぼり記された救い主の預言とイエスの誕生に立ち会った人の証言や目撃情報を元に書かれた福音書の言葉が引用されています。

[00:00] [Music]

[00:37] For a child will be born to us. A son will be given to us. And the government will rest upon his shoulders. And his name will be called Wonderful Counselor, Mighty God, Eternal Father, Prince of Peace. There will be no end to the increase of his government or of peace on the throne of David, and over his kingdom to establish it and uphold it with justice and righteousness from then on and forever more. The zeal of the Lord of Hosts will accomplish this.

ひとりのみどりごがわれわれのために生れた、
ひとりの男の子がわれわれに与えられた。
まつりごとはその肩にあり、
その名は、「靈妙なる議士、大能の神、
とこしえの父、平和の君」ととなえられる。
そのまつりごとと平和とは、増し加わって限りなく、
ダビデの位に座して、その国を治め、
今より後、とこしえに公平と正義とをもって
これを立て、これを保たれる。
万軍の主の熱心がこれをなされるのである。

God sent the angel Gabriel to Nazareth, a village in Galilee, to a virgin named Mary. She was engaged to be married to a man named Joseph, a descendant of King David.

御使ガブリエルが、神からつかわされて、ナザレというガリラヤの町の一処女のもとにきた。この処女はダビデ家の出であるヨセフという人のいいなづけになっていて、名をマリヤといった。（ルカ 1：26－27）

[01:33] Gabriel appeared to her and said, "Greetings, favored one. The Lord is with you." Confused and disturbed, Mary tried to think what the angel could mean.

御使がマリヤのところにきて言った、「恵まれた女よ、おめでとう、主があなたと共におられます」。この言葉にマリヤはひどく胸騒ぎがして、このあいさつはなんの事であろうかと、思いめぐらしていた。

“Don’t be frightened, Mary,” the angel told her. “God has chosen to bless you. You will become pregnant and have a son, and you will name him Jesus. He will be very great and will be called the Son of the Most High.”

すると御使が言った、「恐れるな、マリヤよ、あなたは神から恵みをいただいているのです。見よ、あなたはみごもって男の子を産むでしょう。その子をイエスと名づけなさい。彼は大きい者となり、いと高き者の子と、となえられるでしょう。そして、主なる神は彼に父ダビデの王座をお与えになり、彼はとこしえにヤコブの家を支配し、その支配は限りなく続くでしょう」。

Then Mary asked the angel, “How can I have a baby? I am a virgin.” The angel replied, “The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you, so the baby born to you will be holy, and he will be called the Son of God.”

そこでマリヤは御使に言った、「どうして、そんな事があり得ましょうか。わたしにはまだ夫がありませんのに」。

[02:28] While Mary was still a virgin, she became pregnant by the Holy Spirit. Joseph, her fiancé, being a just man, decided to break their engagement quietly, so as to not disgrace her publicly. As he considered this, he fell asleep, and the angel of the Lord appeared to him in a dream.

夫ヨセフは正しい人であったので、彼女のことが公けになることを好まず、ひそかに離縁しようとした。彼がこのことを思いめぐらしていたとき、主の使が夢に現れて言った、

“Joseph, son of David,” the angel said. “Don't be afraid to go ahead with your marriage to Mary, for the child in her has been conceived by the Holy Spirit. And she will have a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins.”

彼女は男の子を産むであろう。その名をイエスと名づけなさい。彼は、おのれの民をそのもろもろの罪から救う者となるからである」。

All of this was to fulfill the Lord’s message through his prophet. “Behold, a virgin will conceive a child. She will give birth to a son, and he will be called Immanuel, God with us.” This prophecy from Isaiah 7:14, was given 700 years before Jesus was born.

すべてこれらのことが起ったのは、主が預言者によって言われたことの成就するためである。すなわち、

「見よ、おとめがみごもって男の子を産むであろう。

その名はインマヌエルと呼ばれるであろう」。

これは、「神われらと共にいます」という意味である。

※この預言は聖書のイザヤ書 7：14 にあり、イエスの生まれる 700 年前に預言されました。

[03:33] When Joseph woke up, he did what the angel of the Lord had commanded him. He brought Mary home to be his wife, but she remained a virgin until her son was born.

ヨセフは眠りからさめた後に、主の使が命じたとおりに、マリヤを妻に迎えた。しかし、子が生れるまでは、彼女を知ることはなかった。そして、その子をイエスと名づけた。

And at that time the Roman Emperor, Augustus, decreed that a census should be taken throughout the Roman Empire. All returned to their own towns to register for the census. And because Joseph was a descendant of King David, he had to go to Bethlehem in Judea, David's ancient home. He traveled from the village of Nazareth in Galilee, and took with him Mary, his wife, who was great with child.

そのころ、全世界の人口調査をせよとの勅令が、皇帝アウグストから出た。

人々はみな登録をするために、それぞれ自分の町へ帰って行った。ヨセフもダビデの家系であり、またその血統であったので、ガリラヤの町ナザレを出て、ユダヤのベツレヘムというダビデの町へ上って行った。

それは、すでに身重になっていた、いいなづけの妻マリヤと共に、登録をするためであった。

And while they were there, the time came for her baby to be born. She gave birth to her first child, a son, and wrapped him in swaddling clothes and laid him in a manger.

ところが、彼らがベツレヘムに滞在している間に、マリヤは月が満ちて、初子を産み、布にくるんで、飼葉おけの中に寝かせた。客間には彼らのいる余地がなかったからである。

[04:24] That night, there were shepherds in the fields outside of the village guarding their flocks of sheep. Suddenly an angel of the Lord appeared among them, and the radiance of the Lord's glory surrounded them. They were terribly frightened, but the angel reassured them.

さて、この地方で羊飼たちが夜、野宿しながら羊の群れの番をしていた。すると主の御使が現れ、主の栄光が彼らをめぐり照したので、彼らは非常に恐れた。

“Don't be afraid,” he said. “I bring you good news, of great joy for everyone. A savior, yea, the Messiah the Lord, has been born tonight in Bethlehem, the city of David. This is how you will recognize him: you will find the baby lying in a manger, wrapped in swaddling cloths.”

御使は言った、「恐れるな。見よ、すべての民に与えられる大きな喜びを、あなたがたに伝える。きょうダビデの町に、あなたがたのために救主がお生れになった。このかたこそ主なるキリストである。あなたがたは、幼な子が布にくるまって飼葉おけの中に寝かしてあるのを見るであろう。それが、あなたがたに与えられるしるしである」。

Suddenly, the angel was joined by a vast host from heaven—the armies of heaven—praising God and saying, “Glory to God in the highest! And on Earth, peace, goodwill toward men!”

するとたちまち、おびただしい天の軍勢が現れ、御使と一緒に神をさんびして言った、「いと高きところでは、神に栄光があるように、地の上では、御心にかなう人々に平和があるように」。

[05:20] The angels left, and the shepherds said to each other, “Come, let us go to Bethlehem and see this wonderful thing that has happened, which the Lord has told us about.”

御使たちが彼らを離れて天に帰ったとき、羊飼たちは「さあ、ベツレヘムへ行って、主がお知らせ下さったその出来事を見てこようではないか」と、互に語り合った。

So, they ran to the village, and they found Mary and Joseph, and there was the baby lying in the manger.

そして急いで行って、マリヤとヨセフ、また飼葉おけに寝かしてある幼な子を探しあてた。

The shepherds told everyone what had happened and what the angel had said to them about this child. All who heard their story were astonished, but Mary kept these things in her heart. The shepherds went back to their fields and flocks, glorifying and praising God.

彼らに会った上で、この子について自分たちに告げ知らされた事を、人々に伝えた。人々はみな、羊飼たちが話してくれたことを聞いて、不思議に思った。しかし、マリヤはこれらの事をことごとく心に留めて、思いめぐらしていた。羊飼たちは、見聞きしたことが何もかも自分たちに語られたとおりであったので、神をあがめ、またさんびしながら帰って行った。

[05:58] Jesus was born in the town of Bethlehem, in Judea, during the reign of King Herod.

And at the same time there came wise men from the East to Jerusalem asking, “Where is the newborn King of the Jews. We have seen the star that arose, and we have come to worship him.”

イエスがヘロデ王の代に、ユダヤのベツレヘムでお生れになったとき、見よ、東からきた博士たちがエルサレムに着いて言った、「ユダヤ人の王としてお生れになったかたは、どこにおられますか。わたしたちは東の方でその星を見たので、そのかたを拝みにきました」。

Herod was deeply disturbed by the question, as was all Jerusalem. He called a meeting of the leading priests and teachers of religious law.

“Where did the prophet say the Messiah will be born?” he asked.

ヘロデ王はこのことを聞いて不安を感じた。エルサレムの人々もみな、同様であった。そこで王は祭司長たちと民の律法学者たちとを全部集めて、キリストはどこに生れるのかと、彼らに聞いた。たした。

“In Bethlehem,” they said, “For this is what the prophet wrote: ‘Oh Bethlehem of Judea, you are not just a lowly village of Judah, for a ruler will come to you who will be the shepherd for my people Israel.’”

This prophecy is found in Micah 5, in verse 2, and 2 Samuel, chapter 5, verse 2. Both were written 700 years before Jesus was born.

彼らは王に言った、「それはユダヤのベツレヘムです。預言者がこうしています、
『ユダの地、ベツレヘムよ、
おまえはユダの君たちの中で、
決して最も小さいものではない。
おまえの中からひとりの君が出て、
わが民イスラエルの牧者となるであろう』」。

※この預言は、ミカ書5：2、Ⅱサムエル記5：2に記され、どちらもイエスの生まれる700年前に書かれていました。

So, Herod sent a message to the wise men, asking them to come and see him. At this meeting he learned the exact time when they first saw the star. And then he told them, “Go to Bethlehem. Search diligently for the child. And when you find him, come and tell me that I may go and worship him, too.”

そこで、ヘロデはひそかに博士たちを呼んで、星の現れた時について詳しく聞き、彼らをベツレヘムにつかわして言った、「行って、その幼な子のことを詳しく調べ、見つかったらわたしに知らせてくれ。わたしも拝みに行くから」。

[07:33] After this meeting, the wise men went on their way. Once again, the star appeared to guide them to Bethlehem, and went ahead of them, and stopped over the place where the child was.

When they saw the star, they were filled with joy. They entered the house where the child and his mother were, and they fell down, and they worshipped him. And they opened the treasure chest and give him gifts of gold, frankincense, and myrrh.

When it was time to leave, they went another way, because God had warned him in a dream not to return to Herod.

彼らは王の言うことを聞いて出かけると、見よ、彼らが東方で見た星が、彼らより先に進んで、幼な子のいる所まで行き、その上にとどまった。

彼らはその星を見て、非常な喜びにあふれた。そして、家にはいって、母マリヤのそばにいる幼な子に会い、ひれ伏して拝み、また、宝の箱をあけて、黄金・乳香・没薬などの贈り物をささげた。

そして、夢でヘロデのところに帰るなどのみ告げを受けたので、他の道をとって自分の国へ帰って行った。

[08:18] After the wise men were gone, the angel of the Lord appeared to Joseph in a dream. "Get up. Flee to Egypt with the child and his mother," the angel said. "Stay there until I tell you to return because Herod will try to kill the child."

彼らが帰って行ったのち、見よ、主の使が夢でヨセフに現れて言った、「立って、幼な子とその母を連れて、エジプトに逃げなさい。そして、あなたに知らせるまで、そこにとどまっていなさい。ヘロデが幼な子を捜し出して、殺そうとしている」。

That very night, Joseph left for Egypt with the child and Mary his mother, and they stayed there until Herod's death. This fulfilled what the Lord had spoken to the prophet, "Out of Egypt, have I called my son."

そこで、ヨセフは立って、夜の間に幼な子とその母とを連れてエジプトへ行き、ヘロデが死ぬまでそこにとどまっていた。それは、主が預言者によって「エジプトからわが子呼び出した」と言われたことが、成就するためである。

Herod was furious. When he learned the wise men had outwitted him, he sent soldiers to kill all the baby boys in and around Bethlehem, who were two years old and under, because the wise men had told him that the star had first appeared to them about two years before.

さて、ヘロデは博士たちにだまされたと知って、非常に立腹した。そして人々をつかわし、博士たちから確かめた時に基いて、ベツレヘムとその附近の地方とにいる二歳以下の男の子を、ことごとく殺した。

Then later, when Herod died, God's angel appeared in a dream to Joseph in Egypt. "Get up. Take the child and his mother and return to Israel. All those who wish to murder the child are dead."

さて、ヘロデが死んだのち、見よ、主の使がエジプトにいるヨセフに夢で現れて言った、「立って、幼な子とその母を連れて、イスラエルの地に行け。幼な子の命をねらっていた人々は、死んでしまった」。

So, Joseph obeyed. He arose, and he took the child and his mother, and he re-entered Israel. When he heard though that Herod's son had taken over as king in Judea, he was afraid to go there. But then, Joseph was directed in a dream to go to the hills of Galilee. On arriving, he settled in the village of Nazareth, fulfilling the words of the prophets, "He shall be called a Nazarene."

そこでヨセフは立って、幼な子とその母とを連れて、イスラエルの地に帰った。しかし、アケラオがその父ヘロデに代ってユダヤを治めていると聞いたので、そこへ行くことを恐れた。そして夢でみ告げを受けたので、ガリラヤの地方に退き、ナザレという町に行って住んだ。これは預言者たちによって、「彼はナザレ人と呼ばれるであろう」と言われたことが、成就するためである。

[10:02] For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whosoever believeth in Him should not perish but have everlasting life.

神はそのひとり子を賜わったほどに、この世を愛して下さった。それは御子を信じる者がひとりも滅びないで、永遠の命を得るためである。

[10:12] And this is the story of Christmas!

これがクリスマスのストーリーです。

(Notes from Shiori:

I noted that the script is from the Bible, containing prophecies from hundreds of years before Christ and also from records from eyewitnesses from the time of Jesus' birth.

A lot of Japanese do not know that B.C. stands for "Before Christ" (they are taught that it stands for "Before Century", whatever that means...) and the western year is divided by the birth of Jesus so I added a little bit of information about that too.)